BIBLIOTECA LUCCHESI-PALLI
LIBRETTI
B
92.

Digitized by Google

Digitized by Google

Macbeth

dramma fantàstico in 4 atti.

Barcelona,
TIPOGRAFIA DE T. GORCHS

Libretti B.92

MACBETH

DRAMMA FANTASTICO

in quattro atti

MUSICA

DEL SIGNOR MAESTRO VERDI.

BARCELLONA

DALLA TIPOGRAFIA DI T. GORCHS,

strada del Carmen poesso l' Università.

1848.

Google

2

Digitized by Google

Personages.

DUNCAN, *rey de Escocia.*
MACBETH } *generales de las tropas del rey Duncan.*
BANCO }
LADY MACBETH, *esposa de Macbeth.*
DAMA *de lady Macbeth.*
MACDUFF, *noble escocés, señor de Fiff.*
MALCOLM, *hijo de Duncan.*
ELEANZIO, *hijo de Banco.*
CRIADO *de Macbeth.*
MÉDICO.
ASESINO.
Tres apariciones.
La sombra de Banco.

Coros y comparsas de

Brujas, mensageros del rey, nobles y prófugos escoceses, asesinos, soldados ingleses, espíritus aéreos

La escena pasa en Escocia, y la mayor parte en el palacio de Macbeth. En el principio del acto cuarto en los confines de Escocia é Inglaterra.

Digitized by Google

4

Digitized by Google

ARGUMENTO.

MACBETH, general de las tropas de *Duncan*, rey de Escocia, atravesando un bosque en compañía de *Banco*, se encuentra con unas brujas que estaban allí en conciliábulo, las cuales le saludan con los titulos de señor de Glamís y de Caudor y rey de Escocia, vaticinando tambien á *Banco* que seria padre de monarcas. Lisonjeado el ambicioso corazon de *Macbeth* con tal augurio, y viéndolo en parte cumplido con la llegada de los mensageros del rey que le participan haberle elegido señor de Caudor, lo escribe inmediatamente á su esposa, y le recomienda el secreto. No menos ambiciosa esta, y deseosa de apresurar el momento de verse en el trono, concibe el proyecto de asesinar á *Duncan*, y asi se lo persuade á su marido una noche en que el rey habia ido á parar en su castillo. Titubea *Macbeth*, pero ella le infunde valor y le incita á perpetrar el crímen. Apenas lo ha ejecutado, cuando se apoderan de *Macbeth* los remordimientos. Sosiégale su esposa, haciéndole ver que nadie podrá sospechar de él, que antes bien se atribuirá á *Malcolm*, hijo de *Duncan*, que acababa de partir repentinamente para Inglaterra, y por último se lo lleva de aquel sitio para que su misma turbacion no le venda.

Sabida ya la muerte de *Duncan* y elevado *Macbeth* al trono, nó por esto se halla mas tranquilo, pues el vaticinio de las brujas de que *Banco* seria padre de monarcas, le hace temer el verse destronado por este ó su hijo, y resuelve librarse de ellos. Con este objeto hace apostar algunos asesinos en un parage solitario por donde debian pasar entrambos para asistir al banquete á que los habia

convidado, junto con otros nobles del reino, con el objeto de celebrar su advenimiento al trono. Cae en efecto *Banco* bajo el puñal de los asesinos, pero sálvase su hijo protegido por la oscuridad. Durante el banquete le participa uno de los asesinos la muerte de *Banco*, y al ir á ocupar el puesto de este, ve en él sentada su sangrienta sombra. Llénase de terror al verla; pero tranquilizado por su esposa siéntase de nuevo á la mesa hasta que se despiden los convidados. Impaciente empero por saber definitivamente cuál ha de ser su suerte, resuelve ir á encontrar á las brujas en su misma caverna.

Preséntase á ellas mientras estan haciendo sus conjuros, y les manda que evoquen las potestades infernales para que le digan su horóscopo. Aparécense estas en tres distintas formas y le dicen «que se guarde de *Macduff*; «que por muy feroz y sanguinario que sea ningun nacido »de muger podrá dañarle», y finalmente «que será in»vencible hasta que vea dirigirse contra él la selva de »Birnam.» Al oir estos augurios llénase de contento porque le parecen irrealizables, y para seguir el primer consejo resuelve hacer matar á *Macduff* y á su esposa é hijos. Quiere saber tambien si habrán de sucederle los descendientes de *Banco*, y al demostrarle las brujas que sí, por medio de unos fantasmas de reyes, cae desmayado.

Desesperado *Macduff* por la muerte de su esposa é hijos bárbaramente asesinados por órden de *Macbeth*, al frente de muchos escoceses que huian de las crueldades de *Macbeth*, se reune con *Malcolm*, que habia vuelto á Escocia con gran número de soldados ingleses para derribar al tirano y arrancarle la usurpada corona. Sabedor *Malcolm* de los presagios infernales, conduce á sus soldados al bosque de Birnam, y manda que cada uno arranque una rama bastante corpulenta para que los cubra del todo, de manera que no se vea á los que las lleven, antes bien parezca que son los árboles los que caminan. Espantados los soldados de *Macbeth* de tan estraño suceso, corren á participarlo á su señor. Al oir *Macbeth* tal nueva en el mo-

mento mismo en que acababan de anunciarle la muerte de su esposa, conoce que los espíritus infernales le han vendido, y fiando su suerte solo en las armas, se apresta al combate. Este durante, es alcanzado por *Macduff*, á quien dice *Macbeth* que es inútil le persiga, porque está hechizado y niugun nacido de muger puede herirle; pero al manifestarle este que no habia nacido sino que habia sido sacado del vientre de su madre, ve que no le queda mas recurso que su espada, y echando mano á ella se lanza contra *Macduff* que le hiere mortalmente, proclamando luego á *Malcolm* rey de Escocia.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

BOSCO.

Tre crocchi di Streghe appariscono l' un dopo l' altro fra lampi e tuoni.

I. Che faceste? dite su!
II. Ho sgozzato un verro.
I. E tu?
III. M' è frullata nel pensier
La mogliera d' un nocchier;
Al dimòn la mi cacciò....
Ma lo sposo che salpò
Col suo legno affogherò.
I. Un rovajo io ti darò....
II. I marosi io leverò....
III. Per le secche io lo trarrò. (*odesi un tamburo.*)
TUTTE Un tamburo! Che sarà?
Vien Macbetto. Eccolo qua!
Le sorelle vagabonde
Van per l' aria, van sull' onde,
Sanno un circolo intrecciar
Che comprende e terra e mar.

SCENA II.

MACBETH e BANCO. Le precedenti.

MAC. Giorno non vidi mai sì fiero e bello!
BAN. Nè tan gloriöso!

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

BOSQUE.

Aparecen sucesivamente tres grupos de brujas entre truenos y relámpagos.

I. Qué habeis hecho? decid pronto.
II. He degollado un verraco.
I. Y tú?
III. Se me habia metido en la cabeza ganar la muger de un piloto, y me echó noramala. Pero al marido que se ha hecho á la vela le ahogaré con su buque.
I. Te daré un huracan.
II. Yo levantaré las olas.
III. Haré que se estrelle en un bajío. (*se oye un tambor*).
TODAS. Un tambor! qué puede ser? Hé aquí á Macbeth que llega (*reúnense todas y se ponen á bailar*). Las hermanas vagamundas van por el aire y por encima de las olas, y saben formar un círculo que abraza la tierra y el mar.

ESCENA II.

MACBETH, BANCO y dichos.

MAC. Cierto que no he visto en mi vida dia mas hermoso.
BAN. Ni tan glorioso.

Digitized by Google

MAC. (*s' avvede delle Streghe*) Oh, Chi saranno
Costor?
BAN. Chi siete voi? Di questo mondo,
O d' altra regïone?
Dirvi donne vorrei, ma lo mi vieta
Quella sordida barba.
MAC. Or via parlate!
STR. I. Salve, o Macbetto, di Glamìs Sire!
II. Salve, o Macbetto, di Caudor Sire!
III. Salve, o Macbetto, di Scozia Re!
BAN. (*a Macbeth*) (*Macbeth trema*)
Tremar vi fanno così lieti auguri!
Favellate a me pur, se non v' è scuro, (*alle Str.*)
Crëature fantastiche, il futuro.
STR. I. Salve!
II. Salve!
III. Salve!
I. Men sarai di Macbetto e pur maggiore!
II. Non quanto lui, ma più di lui felice!
III. Non Re, ma di Monarchi genitore!
TUTTE Macbetto e Banco vivano! (*spariscono*)
Banco e Macbetto vivano!
MAC. Vanir!... Saranno i figli tuoi sovrani.
BAN. E tu Re pria di loro.
BAN., MAC. Accenti arcani!

SCENA III.

Messaggeri del Re. I precedenti.

MESS. Pro Macbetto, il tuo signore
Sir t' elesse di Caudore.
MAC. Ma quel Sire ancor vi regge!
MESS. No! percosso dalla legge
Sotto il ceppo egli spirò.
BAN. (Ah, l' inferno il ver parlò!)
MAC. Due vaticinii compiuti or sono.... (*fra sè*)
Mi si promette del terzo un trono...,
Ma perchè sento rizzarsi il crine?
Pensier di sangue, d' onde sei nato?

MAC. (*repara en las brujas*) Oh! quiénes serán esas mugeres?

BAN. Quién sois? Perteneceis á este mundo ó á otra region? Quisiera llamaros mugeres, pero me lo impiden esas feas barbas.

MAC. Hablad pues.

BR. I. Salve, Macbeth, señor de Glamís.
II. Salve, Macbeth, señor de Caudor.
III. Salve, Macbeth, rey de Escocia.

BAN. (*á Macbeth que tiembla*) Tan lisongeros augurios te hacen temblar? Decidme á mí, si podeis, el porvenir, criaturas fantásticas.

BR. I. Salve.
II. Salve.
III. Salve.
I. Serás menos que Macbeth y sin embargo mas grande.
II. No serás tanto como él, pero sí mas feliz.
III. No serás rey, pero sí padre de monarcas.

TODAS. Vivan Macbeth y Banco. (*desaparecen*).

MAC. Han desaparecido. Tus hijos serán soberanos.

BAN. Y antes que ellos tú serás rey.

MAC. BAN. Misteriosas palabras!

ESCENA III.

MENSAGEROS del rey y dichos.

MENS. Valiente Macbeth, tu soberano te ha nombrado señor de Caudor.

MAC. Pero él reina todavía.

MENS Nó, ha muerto entre cadenas bajo el imperio de la ley.

BAN. Ah! el infierno no mintió.

MAC. (*entre sí*) Ya se han cumplido dos vaticinios; con el tercero se me promete un trono.... Pero por qué siento que se me erizan los cabellos? Idea de sangre, de dónde has nacido?... No alza-

Alla corona che m' offre il fato
La man rapace non alzerò.

BAN. Oh, come s' empie costui d' orgoglio (*fra sè*)
Nella speranza d' un regio soglio!
Ma spesso l' empio Spirto d' inferno
Parla, e c' inganna, veraci detti,
Su quell' abisso che ci scavò.

MESS. (Perchè sì freddo n' udì Macbetto?) (*tutti partono*)

SCENA IV.

Le STREGHE ritornano.

S' allontanarono!-N' accozzeremo
Quando di fulmini-lo scroscio udremo.
S' allontanarono-fuggiam!... s' attenda
Le sorti a compiere-nella Tregenda
Macbetto riedere-vedrem colà,
E il nostro oracolo-gli parlerà. (*partono*)

SCENA V.

Atrio nel Castello di Macbeth, che mette in altre stanze.

LADY MACBETH leggendo una lettera.

«Nel dì della vittoria io le incontrai....
»Stupito io n' era per le udite cose;
»Quando i Nunzj del Re mi salutaro
»Sir di Caudore, vaticinio uscito
»Dalle veggenti stesse
»Che predissero un serto al capo mio.
»Racchiudi in cor questo segreto. Addio.»
Ambizïoso spirto
Tu sei Macbetto... Alla grandeza aneli,
Ma sarai tu malvagio?
Pien di perigli è il calle
Della potenza, e mal per lui che il piede
Dubitoso vi pone, e retrocede!
Vieni! t' affretta! accendere
Vo' quel tuo freddo core!
L' audace impresa a compiere

ré mi rapaz mano hasta la corona que el destino me ofrece.

BAN. (*entre si*) Cómo se llena de orgullo con la esperanza del solio real! pero muchas veces el maldito espíritu del infierno nos engaña con palabras veraces y luego nos abandona en el abismo á que él mismo nos ha conducido.

MENS. (¿Por qué nos habrá oido Macbeth con tanta frialdad, y no se ha serenado su semblante?)

ESCENA IV.

LAS BRUJAS vuelven.

Ya se alejaron. Nos reuniremos cuando oigamos el estallido del rayo. Vamos á esperar que se presente Macbeth en el conciliábulo, donde nuestro oráculo le hablará. (*Vanse*).

ESCENA V.

Atrio en el palacio de Macbeth que conduce á las habitaciones.

LADY MACBETH leyendo una carta.

«Las encontré el dia de la victoria.... absorto estaba de lo que habia oido, cuando los mensageros del «rey me saludaron con el título de señor de Caudor, «que acababan de vaticinarme las mismas hechiceras, «diciéndome que me esperaba una corona. Encierra «en tu corazon este secreto. A Dios.»

Grande es tu ambicion, Macbeth! Anhelas por la grandeza, pero serás un malvado? El camino del poder está lleno de peligros, y ay de aquel que en él pone incierta planta y retrocede!

Ven, yo encenderé tu frio corazon, yo te daré valor para llevar á cabo la audaz empresa. Las

Io ti darò valore;
Di Scozia a te promettono
Le profetesse il trono....
Che tardi? accetta il dono,
Ascendivi a regnar.

SCENA VI.

UN SERVO, e la precedente.

SERV. Al cader della sera il Re qui giunge.
LADY. Che di'? Macbetto è seco?
SERV. Ei l' accompagna.
La nuova, o donna, è certa.
LADY Trovi accoglienza, quale un Re si merta.

SCENA VII.

LADY MACBETH sola.

Duncano sarà qui?... qui? qui la notte?,..
Or tutti sorgete, - ministri infernali,
Che al sangue incorate - spingete i mortali
Tu notte ne avvolgi - di tenebra immota;
Qual petto percota - non vegga il pugnal.

SCENA VIII.

MACBETH, e la precedente.

MAC. O donna mia!
LADY Caudore!
MAC. Fra poco il Re vedrai....
LADY Ripartirà?
MAC. Domani.
LADY Mai non ci rechi il sole un tal domani.
MAC. Che parli?
LADY E non intendi?...
MAC. Intendo, intendo!
LADY Or bene?...
MAC. E se fallisse il colpo?
LADY Non fallirà.... se tu non tremi.
(lieti suoni che a poco a poco si accostano).
MAC. Il Re.

profetisas te prometen el trono de Escocia.... qué tardas en aceptarlo y reinar?

ESCENA VI.

Un CRIADO y dicha.

CRIA. Al anochecer llegará aquí el rey.
LADY Qué dices? viene con él Macbeth?
CRIA. Sí señora, y la noticia es cierta.
LADY Procurad que se le reciba cual un rey merece.

ESCENA VII.

LADY MACBETH sola.

Aquí Duncan! aquí pasar la noche! Ministros del infierno que dais valor á los mortales para acometer empresas sangrientas, levantaos! Y tú noche, envuélvenos con tu negro manto para que no vea qué pecho va á traspasar el puñal.

ESCENA VIII.

MACBETH y dicha.

MAC. Esposa mia!
LADY Caudor!
MAC. Pronto estará aquí el rey.
LADY Y volverá á partir?
MAC. Mañana.
LADY Oh! no nos traiga el sol semejante dia.
MAC. Qué dices?
LADY No me entiendes?
MAC. Sí, sí, entiendo.
LADY Entonces?...
MAC. Y si errase el golpe?
LADY No lo errarás si no tiemblas.
(*Óyese una alegre música que se va acercando*).
MAC. El rey.

LADY Lieto or lo vieni ad incontrar con me. (*partono*).

SCENA IX.

Musica villereccia, la quale avanzandosi poco a poco annuncia l'arrivo del Re. Egli trapassa accompagnato da BANCO, MACDUFF, MALCOLM, MACBETH, LADY MACBETH, e seguito.

SCENA X.

NOTTE.

MACBETH, ed un Servo.

Sappia la sposa mia, che pronta appena
La mia tazza notturna,
Vo' che un tocco di squilla a me lo avvisi.
(*il Servo parte*).

SCENA XI.

MACBETH solo.

Mi si affaccia un pugnal? L' elsa a me volta?
Se larva non sei tu ch' io ti brandisca....
Mi sfuggi... eppur ti veggo! A me precorri
Sul confuso cammin che nella mente
Di seguir disegnava!... Orrenda imago!...
Solco sanguigno la tua lama irriga!...
Ma nulla esiste ancora.... Il sol cruento
Mio pensier le dà forma, e come vera
Mi presenta allo sguardo una chimera.
Sulla metà del mondo
Or morta è la natura: or l' assassino,
Come fantasma per l' ombre si striscia,
Or consuman le streghe i lor misteri.
Immobil terra! a' passi miei stà muta....
(*un tocco di squillo*).
E' deciso.... quel bronzo ecco m' invita!
Non udirlo, Duncano! E' squillo eterno
Che nel cielo ti chiama, o nell' inferno.
(*entra nelle stanze del Re*).

LADY Ven á recibirlo conmigo. (*vanse*).

ESCENA IX.

Música campestre, que adelantándose poco á poco anuncia la llegada del rey. Vésele pasar seguido de BANCO, MACDUFF, MALCOLM, MACBETH, LADY MACBETH y acompañamiento.

ESCENA X.

NOCHE.

MACBETH y un criado.

Decid á mi esposa que tan luego como esté pronta mi taza nocturna me lo avise con un toque de campana. (*Vase el criado*).

ESCENA XI.

MACBETH solo.

Qué veo? un puñal? Si no eres un fantasma deja que pueda blandirte. Huyes de mí y sin embargo te estoy viendo! Tú me precedes en el confuso camino que en mi mente me proponia seguir!... Horrible imágen!... Tu luciente hoja deja un surco de sangre.... Pero nó, solo mi pensamiento cruel le da forma, y me presenta á la vista una quimera cual si fuese una realidad. En medio mundo está ahora muerta la naturaleza: ahora es cuando el asesino se arrastra como un fantasma al través de las sombras. Ahora es cuando las brujas celebran sus misterios. Inmóvil tierra! quédate muda bajo mis plantas. (*Se oye un toque de campana*). Ya está decidido; el sonoro bronce me invita. No lo oigas, Duncan! Es la campana eterna que te llama al cielo ó al infierno. (*Entra en la habitacion del rey*).

SCENA XII.

LADY MACBETH.

LADY Regna il sonno su tutti.... Oh qual lamento!
Risponde il gufo al suo lugubre addio!
MAC. (*di dentro*) Chi v' ha?
LADY Ch' ei fosse di letargo uscito
Pria del colpo mortal?

ESCENA XIII.

La precedente. MACBETH stravolto con un pugnale in mano.

MAC. Tutto è finito!
Fatal mia donna! un murmure
Com' io non intendesti?
LADY Del gufo udii lo stridere....
Testè che mai dicesti?
MAC. Io?
LADY Dianzi udirti parvemi.
MAC. Mentre io scendea!
LADY Si, si!
MAC. Di'! nella stanza attigua
Chi dorme?
LADY Il regal figlio....
MAC. (*guardandosi le mani*).
O vista, o vista orribile!
LADY Storna da questo il ciglio....
MAC. Nel sonno udii che oravano
I Cortigiani, e: *Dio*
Sempre ne assista, ei dissero;
Amen dir volli anch' io,
Ma la parola indocile
Gelò su' labbri miei.
LADY Follìa!
MAC. Perchè ripetere
Quell' *Amen* non potei?
LADY Follìa, follìa che sperdono
I primi rai del dì.
MAC. Allor questa voce m' intesi nel petto:
Avrai per guanciali sol vepri, o Macbetto!

ESCENA XII.

LADY MACBETH.

LADY En todos reina el sueño.... Oh qué lamento! el buho responde á su lúgubre adios.
MAC. (*desde dentro*). Quién va?
LADY Si habrá dispertado de su letargo antes del golpe mortal?

ESCENA XIII.

Dicha y MACBETH fuera de sí con un puñal en la mano.

MAC. Todo se acabó. Muger fatal, no oiste, como yo un rumor?
LADY Los chilidos del buho.... pero qué decias ahora mismo.
MAC. Yo?
LADY Parecióme oirte no ha mucho.
MAC. Cuando bajaba?
LADY Sí, sí.
MAC. Dime, quién duerme en el cuarto contiguo?
LADY El hijo del rey.
MAC. (*Mirándose las manos*). Horrible vista!
LADY No fijes en esto tus miradas.
MAC. Oí á los cortesanos que soñando oraban, y que decian: *Dios nos asista; amen,* quise decir yo, pero la palabra espiró en mis labios.
LADY. Qué locura!
MAC. Pero por qué no pude pronunciar aquel *omen*?
LADY. Locura que desvanecerán los primeros rayos del dia.
MAC. Entonces oí dentro de mi corazon una voz que me decia: Macbeth, tu almohada serán zarzas: tú,

Il sonno per sempre, Glamìs, uccidesti!
Non v' è che vigilia, Caudore, per te!

LADY Ma dimmi, altra voce non parti d' udire?
Sei vano o Macbetto, ma privo d' ardire:
Glamìs, a mezz' opra vacilli, t' arresti,
Fanciul vanitoso, Caudore tu se'.

MAC. Vendetta! tuonarmi, com' angeli d' ira,
Udrò di Duncano le sante virtù.

LADY (Quell' animo trema, combatte, delira....
Chi mai lo direbbe l' invitto che fu!)
Il pugnal là riportate....
Le sue guardie insanguinate....
Che l' accusa in lor ricada.

MAC. Io colà!... non posso entrar!

LADY Dammi il ferro.
(*strappa dalle mani di Macbeth il pugnale, ed entra nelle stanze del Re.*)

SCENA XIV.

MACBETH solo.

(*Bussano forte alla porta del castello*)

MAC. Ogni romore
Mi spaventa! (*si guarda le mani*) O questa mano!...
Non potrebbe l' Oceano
Queste mani a me lavar!

SCENA XV.

LADY MACBETH, e il precedente.

LADY Ve'! le mani ho lorde anch' io;
Poco sprnzzo, e monde son.
L' opra anch' essa andrà in obblio...,.
(*battono di nuovo*)

MAC. Odi tu? raddoppia il suon!

LADY Vieni altrove! ogni sospetto
Rimoviam dall' uccisor;
Torna in te! fa cor, Macbetto,
Non ti vinca un vil timor.

MAC. Deh potessi il mio delitto

Glamís, has perdido para siempre el sueño; ya no habrá, Caudor, sino vigilia para tí.

LADY. Pero dime, no te parece oir tambien: «Macbeth, eres orgulloso mas te falta osadía: Glamís, á media obra vacilas y te detienes: Caudor, no eres mas que un niño vanidoso?»

MAC. Las virtudes de Duncan, cual ángeles de terror, clamarán siempre «venganza» á mi oido.

LADY. (Aquella alma tiembla, vacila, delira.... Nadie reconoceria en él al guerrero invicto.) Volved allá el puñal.... ensangrentad á sus guardias.... dejad que recaigan sobre ellos las sospechas.

MAC. Allí yo?.... nó, no puedo entrar.

LADY. Dame el acero. (*Arráncale el puñal de la mano á Macbeth y entra en el aposento del rey*).

ESCENA XIV.

MACBETH solo.

(Llaman fuerte á la puerta del palacio)

MAC. Cualquier ruido me espanta! (*se mira las manos*). Oh! estas manos! Toda el agua del Océano no podria lavarlas.

ESCENA XV.

LADY MACBETH y dicho.

LADY. Mira! tambien yo tengo las manos manchadas! pero solo con rociarlas estarán limpias. Hasta la obra misma quedará olvidada. (*Vuelven á llamar á la puerta*).

MAC. Oyes? otra vez.

LADY. Vámonos de aqui: desvanezcamos todo indicio de quién es el asesino. Vuelve en tí, Macbeth, no temas, no te dejes vencer por un cobarde miedo.

MAC. Ah! si pudiese borrar de mi mente el delito! si

Dalla mente cancellar!
Deh, sapessi, o Re trafitto,
L' alto sonno a te spezzar!
(*Macbeth è trascinato via da Lady*)

SCENA XVI.

MACDUFF, e BANCO.

MAC. Di svegliarlo per tempo il Re m' impose;
E di già tarda è l' ora.
Qui m' attendete, o Banco.
(*entra nelle stanze del Re*)

SCENA XVII.

BANCO solo.

Oh qual orrenda notte!
Per l' äer cieco lamentose voci,
Voci s' udian di morte.
Gemea cupo l' augel de' tristi auguri,
E si sentì della terra il tremore...

SCENA XVIII.

MACDUFF, e BANCO.

MACD. Orrore! orrore! orrore!
BAN. Che avvenne mai?
MACD. Là dentro
Contemplate voi stesso.... or dir nol posso!....
(*Banco entra nelle stanze del Re*)
Correte!... olà!... tutti correte! tutti!
O delitto! o delitto! o tradimento!

SCENA XIX.

MACBETH, LADY MACBETH, MALCOLM, MACDUFF
BANCO, Dama di lady, Servi.

LADY, MAC. Qual subito scompiglio!
BAN. Oh noi perduti!
TUTTI Che fu? parlate! che seguì di strano?

supiese, infeliz rey, cómo dispertarte de tu eterno sueño! (*Lady Macbeth arrastra consigo á su marido.*)

ESCENA XVI.

MACDUFF y BANCO.

MACD. El rey me mandó que le dispertara temprano, y ya es algo tarde. Esperadme aquí, Banco. (*Entra en la habitacion del rey*).

ESCENA XVII.

BANCO solo.

Oh qué horrible noche! Lastimeras voces de muerte oíanse por los aires. Tristes gemidos despedia el pájaro de los siniestros augurios. Parecia que la tierra temblaba....

ESCENA XVIII.

MACDUFF y BANCO.

MACD. Horror! horror! horror!
BAN. Qué ha sucedido?
MACD. Allá dentro.... contempladlo vos mismo, yo no puedo decirlo. (*Banco entra en el aposento del rey*). Hola! corred todos, todos, delito! delito! traicion!

ESCENA XIX.

MACBETH, LADY MACBETH, MALCOLM, MACDUFF, BANCO, DAMA de Lady; criados.

LADY. MAC. Qué repentina confusion es esta!
BAN. Estamos perdidos.
TODOS Qué ha sido? hablad, qué acontece?

BAN. E' morto assassinato il re Duncano!!
(*Stupore universale.*)

TUTTI Schiude, Inferno, la bocca, ed inghiotti
Nel tuo grembo, l' intero creato;
Sull' ignoto assassino esecrato
Le tue fiamme discendano, o ciel.
O gran Dio, che ne' cuori penetri,
Tu ne assisti, in te solo fidiamo;
Da te lume, consiglio cerchiamo
A squarciar delle tènebre il vel!
L' ira tua formidabile e pronta
Colga l' empio, o fatal punitor;
E vi stampa sul volto l' impronta
Che stampasti sul primo uccisor.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Digitized by Google

BAN. El rey Duncan ha muerto asesinado.

TODOS Abre, infierno, la boca, y traga en tu seno todo lo criado. Cielo, haz que desciendan tus llamas sobre el execrable y desconocido asesino.

Oh gran Dios! tú que penetras en los corazones, danos tu ausilio; en tí confiamos y de tí esperamos que nos vendrá la luz que rasgará el velo de las tinieblas.

Tu ira pronta y formidable alcance al impío, y estampa en su rostro el sello con que marcaste al primer homicida.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

Digitized by Google

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

STANZA NEL CASTELLO.

MACBETH pensoso, seguito di LADY MACBETH.

LADY Perchè mi sfuggi, e fisso
Ti veggo ognora in un pensier profondo?
Il fatto è irreparabile! Veraci
Parlâr le Malïarde, e re tu sei.
Il figlio di Duncan, per l' improvvisa
Sua fuga in Inghilterra,
Parricida fu detto, e vuoto il soglio
A te lasciò.

MAC. Ma le spirtali donne
Banco padre di Regi han profetato....
Dunque i suoi figli regneran? Duncano
Per costor sarà spento?

LADY Egli, e suo figlio
Vivono è ver....

MAC. Ma vita
Immortale non hanno...

LADY Ah si, non l' hanno!

MAC. Forz' è che scorra un altro sangue, o donna!

LADY Dove? Quando?

MAC. Al venir di questa notte.

LADY Immoto sarai tu nel tuo disegno?

MAC. Banco! l' eternità t' apre il tuo regno. *(parte precipitoso.*

SCENA II.

LADY sola.

Trionfai! securi alfine

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

APOSENTO DEL PALACIO.

MACBETH pensativo, seguido de LADY MACBETH.

LADY Por qué huyes de mí y te veo siempre fijo en un pensamiento profundo? Lo hecho no tiene remedio. Las hechiceras dijeron la verdad y ya eres rey. La repentina fuga del hijo de Duncan á Inglaterra hizo recaer sobre él las sospechas de parricidio y te dejó el trono vacío.

MAC. Pero esas mismas mugeres han profetizado que Banco seria padre de reyes; luego sus hijos reinarán. Serán ellos los matadores de Duncan?

LADY Es verdad que él y su hijo viven....

MAC. Pero no son inmortales.

LADY Nó, ciertamente.

MAC. Oh muger! fuerza es que se derrame mas sangre.

LADY. Dónde? Cuándo?

MAC. Al hacerse hoy de noche.

LADY. Y no cambiarás de designio?

MAC. Banco, en la eternidad hallarás tu reinado. (*Vase precipitadamente*).

ESCENA II.

LADY sola.

Por fin triunfé, y ambos nos sentaremos en el

Premerem di Scozia il trono;
Or disfido il lampo, il tuono
Le sue basi a rovesciar.
Tra misfatti ha l' opra il fine
Se un misfatto le fu culla;
La regal corona è nulla
Se può in capo vacillar!

SCENA II.

PARCO, IN LONTANANZA IL CASTELLO DI MACBETH.

CORO DI SICARI.

I. Chi v' impose unirvi a noi?
II. Fu Macbetto.
I. Ed a che far?
II. Deggiam Banco trucidar.
I. Quando?... dove?...
II. Insiem con voi.
Con suo figlio qui verrà.
I. Rimanete.... or bene sta.
TUTTI Sparve il sol!... la notte or regni
Scellerata-insanguinata.
Cieca notte, affretta e spegni
Ogni lume in terra e in ciel.
L' ora è presso!... or n' occultiamo,
Nel silenzio lo aspettiamo.
Trema, o Banco!-nel tuo fianco
Sta la punta del coltel!

SCENA IV.

BANCO, FLEANZIO.

BAN. Studia il passo, o mio figlio.... usciam da queste
Tenebre.... un senso ignoto
Nascer mi sento in petto
Pien di tristo presagio e di sospetto.
Come dal ciel precipita
L' ombra più sempre oscura!
In notte ugual trafissero
Duncano il mio signor.

trono de Escocia. Desafio ahora al rayo y al trueno á que vengan á derribarlo.

La obra que ha tenido su orígen en el delito en el crímen termina, y nada vale la corona real si puede vacilar en la cabeza.

ESCENA III.

Parque. En lontananza el palacio de Macbeth.

CORO DE ASESINOS.

I. Quién os mandó uniros á nosotros?
II. Macbeth.
I. Y para qué?
II. Para asesinar á Banco.
I. Cuándo, dónde?
II. Con vosotros, cuando pase por aquí con su hijo.
I. Bien está, quedaos.
Todos. Desapareció el sol... reine ahora la noche maldita y sangrienta. Apresúrate, ciega noche, á apagar todas las luces del cielo y de la tierra.

Ya se acerca la hora!... Ocultémonos y aguardémoslo en silencio. Tiembla, Banco, ya roza con tu pecho la punta del hierro homicida.

ESCENA IV.

BANCO, FLEANCIO.

Ban. Vé con cuidado, hijo mio; salgamos de estas tinieblas... tristes presentimientos asaltan mi corazon. Cómo van precipitándose del cielo las sombras mas y mas oscuras! En una noche como esta asesinaron á Duncan mi señor. Mil negras

Mille affannose imagini
M' annunciano sventura,
E il mio pensiero ingombrano
Di larve e di terror.
(*si perdono nel parco*) (*voce di Banco entro la scena*).
Oimè!... Fuggi, mio figlio!... O tradimento!...
Fleanzio attraversa la scena inseguito da un Sicario).

SCENA V.

MAGNIFICA SALA. MENSA IMBANDITA.

MACBETH, LADY MACBETH, Dama di Lady Macbeth, Dame.

CORO Salve, o re!
MAC. Voi pur salvete.
Nobilissimi signori.
CORO Salve, o donna!
LADY Ricevete
La mercè de' vostri onori.
MAC. Prenda ciascun l' orrevole
Seggio al suo grado eretto.
Pago son io d' accogliere
Tali ospiti a banchetto.
La mia consorte assidasi
Nel trono a lei sortito,
Ma pria le piaccia un brindisi
Sciogliere a vostr' onor.
LADY Al tuo reale invito
Son pronta, o mio Signor.
CORO E tu n' udrai rispondere
Come ci detta il cor.
LADY Si colmi il calice
Di vino eletto;
Nasca il diletto,
Muoja il dolor.
Da noi s' involino
Gli odj e gli sdegni,
Folleggi e regni
Qui solo amor.
Gustiamo il balsamo

imágenes vienen á anunciarme desgracias, y llenan mi pensamiento de fantasmas y de terror. (*Piérdense de vista en el parque. Banco grita desde dentro*). Ay de mí! Huye, hijo mio!... traicion!... (*Fleancio atraviesa la escena seguido por un asesino*).

ESCENA V.

Sala magnífica, con mesa dispuesta para un banquete.

MACBETH, LADY MACBETH, dama de Lady Macbeth, damas.

CORO. Salve, rey!

MAC. Guárdeos el cielo, muy nobles señores.

CORO. Salve, señora.

LADY Gracias por tanto honor!

MAC. Tome cada cual el honroso asiento que á su grado corresponde. Mucho me lisonjea recibir á mi mesa á semejantes huéspedes. Siéntese mi esposa en el trono que le está destinado, pero tenga antes á bien echar un brindis en honor vuestro.

LADY Estoy pronta, señor.

CORO. Y tú nos oirás responder como nos lo dicta el corazon.

LADY Llénese la copa con selecto vino; nazca la alegría y muera el dolor. Lejos de nosotros los odios y los enojos; solo el amor ha de reinar en este sitio. Saboreemos el bálsamo de todas las heridas que da nueva vida al corazon.

D' ogni ferita,
Che nova vita
Ridona al cor.

TUT. (*ripet.*) Cacciam le torbide
Cure dal petto;
Nasca il diletto,
Muoja il dolor.

SCENA VI.

I precedenti. Un Sicario si affaccia ad un uscio laterale. MACBETH gli si fa presso.

MAC. Tu di sangue hai brutto il volto.
SIC. E' di Banco.
MAC. Il vero ascolto?
SIC. Si.
MAC. Ma il figlio?
SIC. Ne sfuggì!
MAC. Cielo!... e Banco?
SIC. Egli morì.
(*Macbeth fa cenno al Sicario, che parte*)

SCENA VII.

I precedenti, meno il Sicario.

LADY Che ti scosta, o Re mio sposo,
Dalla gioja del banchetto?...
MAC. Banco falla! il valoroso
Chiuderebbe il serto eletto
A quant' avvi di più degno
Nell' intero nostro Regno.
LADY Venir disse, e ci mancò.
MAC. In sua vece io sederò.
(*Macbeth fa per sedere. Lo spettro di Banco, veduto solo da lui, ne occupa il posto*)
Di voi chi ciò fece? (*atterrito*)
TUTTI. Che parli?
MAC. (*allo spettro*) Non dirmi,
Non dirmi ch' io fossi:.... le ciocche cruente
Non scuotermi incontro....
Diventa pur tigre, lion minaccioso...
M' abbranca.... Macbetto tremar non vedrai,

TODOS Alejemos del pecho los negros cuidados: nazca la alegría, muera el dolor.

ESCENA VI.

Dichos y un asesino que se presenta en el umbral de una puerta lateral. MACBETH se acerca á él.

MAC. Tienes el rostro manchado de sangre.
ASE. Es de Banco.
MAC. Es cierto?
ASE. Sí.
MAC. Y el hijo?
ASE. Se nos escapó.
MAC. Cielos!... y Banco?
ASE. Murió. (*á una seña de Macbeth el asesino vase*).

ESCENA VII.

Dichos, y menos el asesino.

LADY Qué es lo qué te aleja de la alegría del banquete, rey y esposo mio?...
MAC. Falta Banco! el valiente que completaria el círculo de lo mas selecto que hay en nuestro reino.
LADY Dijo que vendria y no ha cumplido.
MAC Yo me sentaré en su lugar. (*va á sentarse. El espectro de Banco, visto solo por él ocupa el puesto*). Quién os ha puesto en tal estado?
TODOS. Qué hablas?
MAC. (*al espectro*). Ah! no me digas que he sido yo!.. no sacudas contra mí las espantables melenas.

TUTTI (*sorgono*) Macbetto è soffrente!
Partiamo....
LADY Restate! Gli è morbo fugace....
E un uomo voi siete? (*piano a Mac.*)
MAC. Lo sono, ed audace
S' io guardo tal cosa che al demone istesso
Porrebbe spavento.... là... là.... nol ravvisi?
(*allo spett*) Oh poichè le chiome scrollar t' è concesso,
Favella, il sepolcro può render gli uccisi?
(*l' Ombra sparisce*)
LADY Voi siete demente! (*piano a Macbeth*)
MAC. Quest' occhi l' han visto....
LADY Sedete, o mio sposo! Ogni ospite è tristo. (*forte*)
Svegliate la gioja!
MAC. Ciascun mi perdoni:
Il brindisi lieto di nuovo risoni,
Nè Banco obbliate, che lungi è tuttor.
LADY Si colmi il calice
Di vino eletto,
Nasca il diletto;
Muoja il dolor.
Da noi s' involino
Gli odj e gli sdegni,
Folleggi e regni
Qui solo amor.
Gustiamo il balsamo
D' ogni ferita
Che nova vita
Ridona al cor.
TUTTI (*ripetono*)
Vuotiam per l' inclito
Banco i bicchieri!
Fior de' guerrieri,
Di Scozia onor. (*riappare lo spettro*)
MAC. Va, spirto d' abisso!.... Spalanca una fossa,
O terra, e l' ingoja... Fiammeggian quell' ossa!
Quel sangue fumante mi sbalza nel volto!
Quel guardo a me vôlto-trafiggemi il cor!
TUTTI Sventura! terrore!
MAC. Quant' altri, io son oso!...

TODOS (*se levantan*). Macbeth está enfermo, vámonos.

LADY Quedaos, es un accidente pasagero.... Y vos sois un hombre! (*bajo á Mac.*)

MAC. Sí lo soy, y audaz; pues me atrevo á mirar una cosa que espantaria al demonio mismo.... ahí.... ahí.... no lo ves? (*Al espect.*) Ya que te es dado agitar las melenas, habla; puede el sepulcro volver á los difuntos? (*La sombra desaparece*).

LADY (*bajo á Macbeth*). Estais loco!

MAC. Estos ojos lo han visto.

LADY Sentaos esposo mio! todos los huéspedes están tristes. Recobrad la alegría.

MAC. Perdonad, señores. Resuene de nuevo el alegre brindis, sin olvidar á Banco que está lejos aun.

LADY Llénese la copa con selecto vino; nazca la alegría y muera el dolor. Lejos de nosotros los odios y los enojos; solo el amor ha de reinar en este sitio. Saboreemos el bálsamo de todas las heridas que da nueva vida al corazon.

TODOS Vaciemos las copas por el ínclito Banco, flor de los guerreros, honor de Escocia. (*Vuelve á aparecerse el espectro*).

MAC. Vete, espíritu del abismo!... Tierra, abre una tumba y trágalo.... Sus huesos arrojan llamas.... Aquella sangre humeante me salta al rostro.... Aquella mirada me traspasa el corazon.

TODOS. Qué desgracia! qué horror!

MAC. Soy tan osado como el que mas!... Conviértete en tigre, en leon, cógeme entre tus garras, no verás temblar á Macbeth y podrás conocer si ten-

Conoscer potrai s' io provi timor...
Ma fuggi!... deh fuggi, fantasma tremendo! (*l' ombra*
La vita riprendo! *sparisce*)

LADY (*piano a Mac.*) (Vergogna, signor!)

MAC. Sangue a me quell' ombra chiede
E l' avà' l' avrà, lo giuro!
Il velame del futuro
Alle Streghe io squarcierò.

LADY (*a Mac.*) Spirto imbelle! il tuo spavento
Vane larve t' ha creato.
Il delitto è consumato;
Chi morì tornar non può.

MAC. Biechi arcani!... s' abbandoni *fra sè*)
Questa terra; or ch' ella è retta
Da una mano maledetta
Viver solo il reo vi può.

TUTTI Biechi arcani! sgomentato
Da fantasmi egli ha parlato!
Uno speco di ladroni
Questa terra diventò.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

go miedo. Pero huye, huye, fantasma horible: (*La sombra desaparece*) recobro la vida.

Lady Vergüenza, señor. (*bajo á Mac*).

Mac. Sangre me pide aquella sombra, y sangre tendrá, lo juro; yo rasgaré á las brujas el velo que cubre el porvenir.

Lady (*á Mac.*) Espíritu débil, el miedo te ha creado vanos fantasmas. El delito está ya consumado; el que murió no puede volver.

Mac. Horribles arcanos!... (*entre sí*) abandonemos este país; pues regido por una mano maldita, solo pueden vivir en él los criminales.

Todos Horribles arcanos! lleno de terror ha hablado de fantasmas. Este país se ha trasformado en una cueva de ladrones.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

UN' OSCURA CAVERNA: NEL MEZZO UNA CALDAJA CHE BOLLE. TUONI E LAMPI.

STREGHE.

I. Tre volte miagola la gatta in collera.
II. Tre volte l' ùpupa lamenta ed ulula.
III. Tre volte l' istrice guaisce al vento.
Questo è il momento.
TUTTE Su via! sollecite giriam la pentola,
Mesciamvi in circolo possenti intingoli;
Sirocchie, all' opra! l' acqua già fuma,
Crepita e spuma.
I. Tu rospo venefico
Che suggi l' aconito,
Tu vepre, tu radica
Sbarbata al crepuscolo,
Va, cuoci e gorgoglia
Nel vaso infernal.
II. Tu lingua di vipera,
Tu pelo di nottola,
Tu sangue di scimia,
Tu dente di bòttolo,
Va, bolli e t' avvoltola
Nel brodo infernal.
III. Tu dito d' un pargolo
Strozzato nel nascere,
Tu labbro d' un tartaro,
Tu cor d' un eretico,
Va dentro e consolida
La polta infernal.
TUTTE (*danzando intorno*)
E voi spirti

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Una oscura caverna: en medio una caldera que hierve. Truenos y relámpagos.

BRUJAS.

I. Tres veces maulla encolerizada la gata.

II. Tres veces la abubilla se lamenta y aulla.

III. Tres veces el erizo arroja al aire sus gruñidos. Este es el momento.

TODAS Pronto hermanas, mezclemos en la olla los poderosos ingredientes, pues ya el agua chisporrotea y espuma.

I. Tú, venenoso sapo, que chupas el acónito, tú zarza, tú, raiz arrancada en el crepúsculo, id á coceros en el vaso infernal.

II. Tú, lengua de víbora, tú, pelo de murciélago, tú, sangre de mono, tú, diente de búfalo, id á hervir en el caldo infernal.

III. Tú, dedo de un niño degollado al nacer, tú labio de un tártaro, tú, corazon de un herege, id á la caldera á completar la sopa infernal.

TODAS (*bailando al rededor*) Y vosotros espíritus ne-

Negri e candidi,
Rossi e ceruli,
Rimescete!
Voi che mescere
Ben sapete
Rimescete!

SCENA II.

MACBETH. Le precedenti.

MAC. Che fate voi, misteriose donne?
STR. Un' opra senza nome.
MAC. Per quest' opra infernale vi scongiuro!
Ch' io sappia il mio destin, se cielo, e terra
Dovessero innovar l' antica guerra.
STR. Dalle incognite Posse udir lo vuoi,
Cui ministre obbediamo, ovver da noi?
MAC. Evocatele pur, se del futuro
Mi possono chiarir l' enigma oscuro.
STR. Dalle basse e dall' alte dimore,
Spirti erranti, salite scendete!
(scoppia un fulmine, e sorge da terra un capo coperto d' elmo)
MAC. Dimmi o spirto...
STR. T' ha letto nel core;
Taci, e n' odi le voci segrete.
(apparizione)
Oh Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Da Macduffo ti guarda prudente.
MAC. Tu m' afforzi l' accolto sospetto!
Solo un motto.... *(sparisce)*
STR. Richieste non vuole.
Ecco un altro di lui più possente.
(tuono: apparisce un fanciullo insanguinato)
Taci, e n' odi le occulte parole.
(apparizione)
O Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Esser puoi sanguinario, feroce,
Nessun nato di donna ti nuoce. *(sparisce)*
MAC. La tua vita, Macduffo, perdono...
No!... Morrai! sul regale mio petto

gros y blancos, rojos y amarillos, revolved vosotros que sabeis mezclar bien, revolved, revolved.

ESCENA II.

MACBETH y dichas.

MAC. Qué estais haciendo, mugeres misteriosas?
BR. Un trabajo que no tiene nombre,
MAC. Pues por este trabajo os conjuro que me hagais saber mi destino, aunque debiese renovarse la antigua guerra entre el cielo y la tierra.
BR. Quieres oirlo de boca de las incógnitas potestades, ó de la nuestra que somos sus ministras?
MAC. Evocadlas, si es que pueden esclarecerme el enigma oscuro del porvenir.
BR. Espíritus errantes, subid y bajad de las bajas y altas moradas. (*Estalla un trueno y sale de bajo tierra una cabeza cubierta con un yelmo.*)
MAC. Dime, espíritu....
BR. Ha leido en tu corazon; calla, y escucha sus secretas palabras.
(Aparicion.)
Oh Macbeth! guárdate de Macduff.
MAC. Tú corroboras la sospecha que yo habia concebido. Una sola palabra.... (*Desaparece.*)
BR. No quiere preguntas. Hé aqui otro mas poderoso que él: (*aparece un niño ensangrentado*) Calla y escucha sus ocultas palabras.
(Aparicion.)
Oh Macbeth! puedes ser feroz y sanguinario porque ningun nacido de muger puede dañarte. (*Desaparece*).
MAC. Te perdono la vida, Macduff.... pero nó... morirás.... tu muerte será una doble coraza que cu.

Doppio usbergo sarà la tua morte.

(*tuoni e lampi: sorge un fanciullo coronato che porta un arboscello*)

Da che avvisa quel lampo, quel tuono?...
Un fanciullo col serto di Re!

STR. Taci, ed odi.

(*apparizione*)

Sta d' animo forte:
Glorïoso, invincibil sarai
Fin che il bosco di Birna vedrai
Ravviarsi, e venir contra te. (*sparisce*)

MAC. Lieto augurio! Per magica possa
Selva alcuna fin or non fu mossa.
Or mi dite: Salire al mio soglio
La progenie di Banco dovrà?

STR. Non cercarlo!

MAC. Lo voglio! lo voglio!
O su voi la mia spada cadrà.

(*la caldaja cala sotterra*)

La caldaja è scomparsa? perchè?

(*suono sotterraneo di cornamusa*)

Qual concento! Parlate! Che v' è?

STR. I. Apparite!
II. Apparite!
III. Apparite!

TUTTE Poi qual nebbia di nuovo sparite.

(*otto Re passano uno dopo l' altro. Da ultimo viene Banco con uno specchio in mano*)

MAC. (*al primo*)
Fuggi, o regal fantasima
Che Banco a me rammenti!
La tua corona è folgore,
Gli occhi mi fai roventi!
(*al secon.*) Via, spaventosa immagine,
Che il crin di bende hai cinto!
(*agli altri.*) Ed altri ancor ne sorgono?...
Un terzo?... un quarto?... un quinto?.
O mio terror!... dell' ultimo
Splende uno speglio in mano,
E nuovi re s' attergano

brirá mi real corazon. (*Truenos y relámpagos: levántase un niño coronado que lleva un arbolito.*) Pero qué es lo que anuncia aquel relámpago y aquel trueno?.... Un niño con la diadema de los reyes!

Br. Calla, y escucha.

(Aparicion.)

Ten buen ánimo: serás glorioso, invencible, hasta que veas al bosque de Birnam levantarse y marchar contra tí. (*Desaparece*).

Mac. Feliz augurio! pues hasta ahora no ha habido mágico poder que bastara para hacer caminar un bosque. Pero decidme, subirán á mi trono los descendientes de Banco?

Br. No pretendas saberlo.

Mac. Lo quiero, lo quiero, ó caerá sobre vosotras mi espada. (*la caldera se hunde*). Por qué ha desaparecido la caldera? (*óyese el sonido subterráneo de una gaita*) Qué música es esta? hablad.

Br. I. Apareceos.
II. Apareceos.
III. Apareceos.

Todas Y luego desapareced cual niebla. (*Pasan ocho reyes una tras otro. El último es Banco que lleva un espejo en la mano*).

Mac. (*al primero*) Huye, real fantasma, que me recuerdas á Banco! Tu corona es un rayo que me abrasa los ojos.
(*al segundo*). Huye, imágen espantosa, que llevas vendada la cabeza!

(*A los otros*). Aun mas todavía? Tres.... cuatro.... cinco.... qué espanto! En la mano del último resplandece un espejo, y dentro del miste-

Dentro al cristallo arcano....
E' Banco!... ahi vista orribile!
Ridendo a me gli addita?
Muori fatal progenie!...
(*trae la spada, s' avventa agli spettri, poi si arretra.*)
Ah! che non hai tu vita!
(*alle Str.*) Vivran costor?
STR. Vivranno.
MAC. O me perduto! (*perde i sensi*).
STR. Ei svenne!... Aerei spirti,
Ridonate la mente al Re svenuto!

SCENA III.

Scendono gli SPIRITI, e mentre danzano intorno à Macbeth, le Streghe cantano il seguente

CORO,

Ondine e silfidi
Dall' ali candide,
Su quella pallida
Fronte spirate.
Tessete in vortice
Carole armoniche,
E sensi ed anima
Gli confortate.
(*Spiriti e streghe spariscono*).

SCENA IV.

MACBETH, rinviene.

Ove son io?... fuggiro!... Oh sia nè secoli
Maledetta quest' ora in sempiterno!
Vola il tempo, o Macbetto, e il tuo potere
Dêi per opre affermar, non per chimere.
Vada in fiamme, e in polvo cada
L' alta rôcca di Macduffo;
Figli, sposa a fil di spada:
Scorra il sangue a me fatal,
L' ira mia, la mia vendetta
Per la Scozia si diffonda,
Come fiera in cor m' abbonda.
Come l' anima mi assal.

FINE DELL' ATTO TERZO.

rioso cristal vense otros reyes todavía.... Es Banco! Vision horrible! Riendo me los señala con el dedo! Muere estirpe fatal!.... *saca la espada, se abalanza hácia los espectros y luego se para*). Ah! si no tiene vida!

(*A las brujas*). Vivirán esos?

Bru. Vivirán.

Mac. Infeliz de mi! (*cae sin sentido*).

Bru. Se ha desmayado!... Espíritus aéreos volved en sí al rey desfallecido!

ESCENA III.

Bajan los ESPÍRITUS, y mientras bailan al rededor de Macbeth, las brujas cantan el siguiente

CORO.

Sirenas y Sílfides de blancas alas, soplad en aquella pálida frente. Formad en rueda alegres danzas, y confortadle los sentidos y el ánimo. (*Desaparecen los espíritus y las brujas*).

ESCENA IV.

MACBETH, vuelve en sí.

Dónde estoy?... huyeron!... Ah sea para siempre maldita esta hora! Macbeth, el tiempo vuela, y con obras nó con quimeras debes consolidar tu poder.

Consuman las llamas y caiga reducido á polvo el alto castillo de Macduff. Sus hijos y su esposa sean pasados á cuchillo y corra esa sangre tan fatal para mí.

Estiéndase por toda Escocia mi cólera y mi venganza, cual rebosan en mi corazon y en mi alma.

FIN DEL ACTO TERCERO.

Digitized by Google

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

LUOGO AI CONFINI DELLA SCOZIA E DELL' INGHILTERRA. IN DISTANZA LA FORESTA DI BIRNAM.

Profughi Scozzesi, Uomini, Donne, Fanciulli.
MACDUFF in disparte addolorato.

CORO.

Patria oppressa! il dolce nome
No, di madre aver non puoi,
Or che tutta a' figli tuoi
Sei conversa in un avel!
D' orfanelli, e di piangenti
Chi lo sposo e chi la prole
Al venir del nuovo Sole
S' alza un grido e fere il Ciel.
A quel grido il Ciel risponde
Quasi voglia impietosito
Propagar per l' infinito,
Patria oppressa, il tuo dolor.
Suona a morto ognor la squilla;
Ma nessuno audace è tanto
Che pur doni un vano pianto
A chi soffre ed a chi muor.

MAC. O figli, figli miei! da quel tiranno
Tutti uccisi voi foste, e insiem con voi
La madre sventurata!... E fra gli artigli
Di quel tigre io lasciai la madre e i figli?
Oh, la paterna mano
Non vi fu scudo, o cari,
Dai perfidi sicarj
Che a morte vi ferir!

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Lugar en los confines de Escocia y de Inglaterra. A lo lejos la selva de Birnam.

Prófugos escoceses, hombres, mugeres, niños. MACDUFF solo y afligido.

Patria oprimida! nó, tú no mereces el dulce nombre de madre, pues que te has convertido en sepulcro de tus hijos.

Al salir el sol se levanta cada dia un grito de huérfanos, de esposos y de padres que lloran por sus esposas é hijos, y aturden el cielo con sus lamentos.

A aquel grito responde el cielo cual si apiadado quisiera prolongar infinitamente tu dolor.

Las campanas no cesan de doblar á muerto, pero no hay nadie tan audaz que se atreva á derramar una lágrima por el que padece ó muere.

MACD. Hijos, hijos mios! todos fuisteis muertos por aquel tirano, y con vosotros mi desventurada esposa!... Y pude dejar entre las garras de aquel tigre los hijos y la madre?

Oh la mano paterna no pudo escudaros contra los pérfidos asesinos que os hirieron de muerte.

E me fuggiasco, occulto
Voi chiamavate invano
Coll' ultimo singulto,
Coll' ultimo respir.
Trammi al tiranno in faccia,
Signore! e s' ei mi sfugge.
Possa a colui le braccia
Del tuo perdono aprir.

SCENA II.

Al suono di tamburo entra MALCOLM coducendo molti Soldati inglesi.

MAL. Dove siam? che bosco è quello?
CORO. La foresta di Birnamo.
MAL. Svelga ognuno, e porti un ramo,
Che lo asconda, innanzi a sè.
(*a Macd.*) Ti conforti la vendetta.
MACD. Non l' avrò... di figli è privo!
MAL. Chi non odia il suol nativo
Prenda l' armi, e segua me.
(*Malcolm e Macduff impugnano le spade*)
TUTTI La patria tradita
Piangendo ne invita!
Fratelli! gli oppressi
Corriamo a salvar.
Già l' ira divina
Sull' empio ruina;
Gli orribile eccessi
L' Eterno stancâr.

SCENA III.

Scena nel Castello di Macbeth come nell' atto primo.—Notte.

MEDICO e DAMA di lady Macbeth.

MED. Vegliammo invan due notti.
DAMA In questa apparirà.
MED. Di che parlava
Nel sonno suo?
DAMA Ridirlo
Non debbo ad uom che viva.... Eccola!...

Y fugitivo, oculto, en vano me llamabais con el último suspiro, con el aliento final.

Dios mio! ponme en presencia del tirano, y si huye de mí permite que pueda abrirle los brazos de tu perdon.

ESCENA II.

Entra MALCOLM tambor batiente á la cabeza de muchos soldados ingleses.

MAL. Dónde estamos? qué bosque es aquel?
CORO Es la selva de Birnam.
MAL. Arranque cada cual una rama bastante grande para que llevándola delante de sí quede cubierto el cuerpo. (*A Macduff*) Consuélete la venganza.
MACD. No puedo vengarme... no tiene hijos!
MAL. Todo el que no aborrezca el suelo patrio, tome las armas y sígame. (*Mal. y Macd. empuñan las espadas*).
TODOS. La patria vendida nos llama llorando, corramos, hermanos, á salvar á los oprimidos.
Va á caer sobre el impío la cólera divina, cansada ya de sus escesos.

ESCENA III.

Escena en el palacio de Macbeth, como en el primer acto.—Noche.

MÉDICO y DAMA de Lady Macbeth.

MED. En vano hemos estado velando dos noches consecutivas.
DAMA Esta noche vendrá.
MED. Qué es lo que hablaba en sueños?
DAMA No debo decirlo á persona viviente... héla aquí.

SCENA IV.

LADY MACBETH e precedenti.

MED. Un lume
Recasi in man?
DAMA La lampada che sempre
Si tiene a canto al letto.
MED. O come gli occhi
Spalanca!
DAMA E pur non vede.
MED. Perchè sfrega la man?
DAMA Lavarsi crede!
LADY Una macchia è qui tuttora,...
Via, ti dico, o maledetta!
Una... due... gli è questa l' ora!
Tremi tu?... non osi entrar?
Un guerrier così codardo?
Oh vergogna!... orsù t' affretta!...
Chi poteva in quel vegliardo
Tanto sangue immaginar?
MED. Che parlò?....
LADY Di Fiffe il Sire
Sposo e padre or or non era?...
Che n' avvenne?... e mai pulire
Queste mani io non saprò?...
DAMA e MED. Oh terror!...
LADY Di sangue umano
Sa qui sempre... Arabia intera
Rimondar sì piccol mano
Co' suoi balsami non può.
Oimè!...
MED, Geme?
LADY I panni indossa
Della notte... Or via ti sbratta!...
Banco è spento, e dalla fossa
Chi morì non surse ancor.
MED. Questo a presso?....
LADY A letto, a letto.
Sfar non puoi la cosa fatta....

ESCENA IV.

LADY MACBETH y dichos.

MED. Lleva una luz en la mano.

DAMA Es la lámpara que tiene siempre al lado de la cama.

MED. Oh! cómo abre los ojos!

DAMA Y sin embargo no ve.

MED. Por qué se restriega la mano?

DAMA Porque cree lavársela.

LADY Siempre esta mancha!... vete, maldita!... La una... las dos... esta es la hora! Tiemblas? no te atreves á entrar?

Un guerrero, y tan cobarde? Vergüenza! Vamos, despacha!... Quién hubiera creido que aquel anciano tuviese tanta sangre?

MED. Qué ha dicho?

LADY El señor de Fiffe no era hace poco esposo y padre?... Qué ha sido de él?... No podré limpiar nunca estas manos?

DAMA Y MED. Qué horror!

LADY Qué olor de sangre humana!... Todos los bálsamos de la Arabia no serian bastantes para lavar una mano tan pequeña. Ay de mí!

MED. Suspira?

LADY Vístete el trage de noche... Vamos, lávate..... Banco ha perecido, y el que muere no se levanta de la tumba.

MED. Qué será esto?...

LADY A la cama, á la cama... no puedes deshacer lo

Batte alcuno!... andiam, Macbetto,
Non t' accusi il tuo pallor.

Dam., Med. Ah di lei, pietà, Signor!

SCENA V.

Sala nel Castello.

MACBETH.

Perfidi! All' Anglo contro me v' unite!
Le potenze presaghe han profetato
« Esser puoi sanguinario, feroce;
» Nessun nato di donna ti nuoce. »
No, non temo di voi, nè del fanciullo
Che vi conduce! Raffermar sul trono
Questo assalto mi debbe,
O sbalzarmi per sempre... Eppur la vita
Sento nelle mie fibre inaridita!
Pietà, rispetto, amore,
Conforto ai dì cadenti,
Non spargeran d' un fiore
La tua canuta età.
Nè sul tuo regio sasso
Sperar soavi accenti:
Sol la bestemmia, ahi lasso!
La nenia tua sarà.

Grida interne Ella è morta!

Mac. Qual gemito!

SCENA VI.

DAMA della Regina, e **MACBETH.**

Dama E' morta
La Regina!...

Mac. (*pensoso*) La vita!... che importa?...
E' il racconto d' un povero idiota;
Vento e suono che nulla dinota! (*Dama parte*).

SCENA VII.

CORO DI GUERRIERI, e **MACBETH.**

Coro Sire! ah Sire!

hecho... Alguien llama... Vamos, Macbeth, que no te acuse tu palidez.

DAMA Y MED. Señor, apiadaos de ella.

ESCENA V.

Sala en el palacio.

MACBETH.

Pérfidos! os unís á los ingleses contra mí! Las potencias adivinas han profetizado: «*puedes ser feroz y sanguinario, porque ningun nacido de muger puede dañarte.*» Nó, no os temo, ni al niño que os manda. Este combate ha de asegurarme en el trono ó lanzarme de él para siempre. Siento sin embargo que mi vida se va consumiendo.

No hallarás en tu ancianidad respeto, piedad, amor ni consuelo, ni sobre tu regia losa resonarán tristes plegarias: solo las maldiciones y blasfemias serán el canto fúnebre con que te acompañen al sepulcro.

VOCES DE DENTRO. Ha muerto.

MAC. Qué gemido!

ESCENA VI.

DAMA de la reina y MACBETH.

DAMA La reina ha muerto.

MAC. (*pensativo*) Qué importa la vida? es el relato de un pobre idiota: aire y sonido que nada significa (*vase la dama*).

ESCENA VII.

CORO DE GUERREROS y MACBETH.

CORO Señor! Señor!

MAC. Che fu ?... quali nuove?
CORO La foresta di Birna si muove !
MAC. M' hai deluso, presagio infernale !... (*attonito*)
Qui l' usbergo, la spada, il pugnale !
Prodi all' armi ! La morte, o la gloria.
CORO Dunque all' armi ! si, morte o vittoria.
(*Suono interno di trombe. Intanto la scena si muta, e presenta un bello paesetto. Il fondo è occupato da soldati inglesi, i quali lentamente si avanzano, portando ciascheduno una fronda innanzi a sè.*)

SCENA VIII.

MALCOLM, MACDUFF e Soldati.

MAL. Via le fronde, e mano all' armi !
Mi seguite ! (*Mal., Macd. e Soldati partono*)
GRIDA DI DENTRO All' armi ! all' armi !
(*di dentro odesi il fragore della battaglia*).

SCENA IX.

MACBETH incalzato da MACDUFF.

MACD. T' ho giunto al fin, carnefice
De' figli miei !
MAC. Fatato
Son io ! non puoi trafiggermi,
Tu d' una donna nato.
MACD. Nato io non sono, ma tolto
Fui dal materno sen.
MAC. Misero me ! che ascolto !
Ah ! tu mi resti almen !
(*brandendo la spada; combattono, Macbeth cade*).

SCENA ULTIMA.

I precedenti. MALCOLM seguito da Soldati inglesi, i quali si trascinano dietro prigionieri quelli di Macbeth.

MAL. Vittoria !... ove s' è fitto
L' usurpator ?
MACD. (*accennando Mac.*) Trafitto !

Digitized by Google

MAC. Qué hay de nuevo?

CORO El bosque de Birnam que camina.

MAC. (*atónito*) Presagio infernal, me has engañado!... pronto mi coraza, la espada, el puñal! A las armas, valientes! la muerte ó la gloria.

CORO A las armas pues, ó muerte ó victoria. (*Oyense en el interior sonidos de clarines de guerra. En tanto cámbiase la escena y se presenta un hermoso paisage, cuyo fondo está ocupado por soldados ingleses que se adelantan lentamente llevando una rama delante de sí*).

ESCENA VIII.

MALCOLM, MACDUFF y soldados.

MAL. Dejad las ramas, coged las armas y seguidme. (*Vanse Mal. Macd. y soldados.*)

VOCES DE DENTRO. A las armas! á las armas! (*Oyese el rumor de la pelea.*)

ESCENA IX.

MACBETH perseguido por MACDUFF.

MACD. Al fin te he alcanzado, verdugo de mis hijos.

MAC. Estoy hechizado, y ningun nacido de muger puede matarme.

MACD. Yo no soy nacido, sino sacado del materno seno.

MAC. Qué oigo! infeliz de mí! Pero tú me quedas todavía (*blandiendo la espada: se baten y cae Macbeth.*)

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos MALCOLM seguido de soldados ingleses que arrastran prisioneros á los de Macbeth.

MAL. Victoria!... Dónde se esconde el usurpador?

MACD Vedle aqui muerto.

MAC. (*alzandosi a stento da terra.*)
Mal per me che m' affidai
Ne' presagi del inferno!...
Tutto il sangue ch' io versai
Grida in faccia dell' Eterno!...
Sulla fronte.... maledetta
Sfolgorò. .. la sua vendetta!...
Muojo.... al Cielo.... al mondo in ira,
Vil corona!... e sol per te! (*muore*).
MACD. Scozia afflitta, omai respira!
TUTTI Or Malcolm è il nostro Re.

FIN.

MAC. (*levantándose penosamente.*) Cuán mal hice en contar con los presagios del infierno!... Toda la sangre que he derramado clama ante el Eterno, y sobre mi maldita frente arrojó el Señor su venganza. Por tí sola, vil corona, muero odiado por el cielo y por el mundo. (*Muere.*)
MACD. Respira al fin, afligida Escocia.
TODOS Sea Malcolm nuestro rey.

FIN.

16101

CATALOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 38.

Rossini. Semiramide.
— La Cenerentola.
— La Gazza ladra.
— Il Barbiere di Siviglia.
— Otello.
— Guglielmo Tell.
— Il Nuovo Mosé.
— Matilde di Shabran.
Donizetti. D. Pasquale.
— La Regina di Golconda.
— D. Sebastiano.
— La Favorita.
— I Martiri.
— Maria di Rohan.
— Il Furioso.
— L' Elisir d' amore.
— Il Campanello.
— Lúcia di Lammermoor.
— Lucrezia Borgia.
— Linda di Chamounix.
— Gemma di Vergy.
— Imelda di Lambertazzi.
— Anna Boiena.
Mercadante. Orazii e Curiazii.
— La Vestale.
— Leonora.
— Il Bravo.
— Il Giuramento.
— Pelagio.
Verdi. Nabucodonosor.
— Macbeth.
— Attila.
— Rigoletto.
— Il Trovatore.
— Alzira.
— La Traviata.
— Luisa Miller.
— I vespri siciliani.
— I due Foscari.
— Ernani.
Meyerbeer. Roberto il diavolo.
— Gli Ugonotti.
Pacini. Bondelmonte.
— Saffo.
— Lorenzino de Medici.
— Il Saltimbanco.
Bellini. La Sonnambula.
— I Capuletti ed i Montecchi.
— Beatrice di Tenda.
— Il Pirata.
— Norma.
— I Puritani.
Ricci. Il Birrajo di Preston.
— Crispino e la Comare.
— Chiara di Rosemberg.
— Corrado di Altamura.
— Un' avventura di Scaramuccia.
— Il Nuovo Figaro.
Pedrotti. Fiorina.
Weber. Il Freyschütz.
Donetti. Giovanna Shore.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Auber. La Muta di Portici.
Mazza. Prova d' un' opera seria.
Manent. Gualtiero di Monsonis.
Española. La Hermana de Pelayo.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebrea (Juive).
Peri, Vittore Pisani.
Guiñabens. Arnaldo di Erill.

Bailes.

Azulma. — Amadis de Gaula.
Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
Linda Beatriz. — Terpsícore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viaje Sr. D. Simon.
Sueño y realidad.
Las apariencias engañan.

Digitized by Google

Digitized by Google